IRIS AperTO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Sibe Miličićs Wiener Doktorarbeit: ein Beitrag zu seiner Biographie

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available http://hdl.handle.net/2318/1690185 since 2020-02-05T08:05:30Z

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

12 October 2024

УРЕДНИШТВО

Бојан Јовић
главни и одговорни уредник
(Институт за књижевност и уметност, Београд)

Бојан Ђорђевић
заменик главног и одговорног уредника
(Филолошки факултет, Београд)

Андрей Николаевич Власов
(Институт русской литературы РАН, Санкт Петербург)

Francisco Javier Juez Gálvez
(Universidad Complutense, Madrid)

Љиљана Бањанин
(Università di Torino)

Наташа Ковачевић
(Eastern Michigan University, Ypsilanti)

Magdalena Koch
(Uniwersytet A. Mickiewicza, Poznan)

Сања Мацура
(Филолошки факултет, Бања Лука)

Весна Елез
(Филолошки факултет, Београд)

Игор Перишић
(Институт за књижевност и уметност, Београд)

Снежана Милосављевић Милић
(Филозофски факултет, Ниш)

Данијела Петковић
(Институт за књижевност и уметност, Београд)

Дуња Душанић
(Филолошки факултет, Београд)

Robert Hodel
(Universität Hamburg)

Слађана Јаћимовић
(Учитељски факултет, Београд)

Марко Аврамовић, секретар
(Институт за књижевност и уметност, Београд)

Марјана Ђукић
(Универзитет Црне Горе)

КЊИЖЕВНА ИСТОРИЈА излази три пута годишње. Издаје ИНСТИТУТ ЗА КЊИЖЕВНОСТ И УМЕТНОСТ, Београд. Уредништво и администрација: Краља Милана 2, тел. 2686-036, sekretar@knjizevnaistorija.rs. Издавање овог броја часописа финансира Министарство културе и информисања Републике Србије. Штампа и повез: Чигоја штампа. Београд. За издавача: Бојан Јовић. Ликовно решење: Соња Павловић. Прелом и припрема: Лариса Малић. Тираж: 300 примерака.

ISSN 0350-6428 УДК 82

L 2018 165

КЊИЖЕВНА ИСТОРИЈА

Часопис за науку о књижевности

ЧИТАЊЕ ТРАДИЦИЈЕ: *Милан Кашанин: књижевник, историчар књижевности и уметности*

(Приредила Јана Алексић)

Јана Алексић, Милан Кашанин: књижевник, историчар књижевности и уметности (9)

Бранка Иванић, Циљ и метод проучавања српске средњовековне уметности Милана Кашанина (11–20)

Зоја Бојић, Милан Кашанин и његова *Камена открића* (21–28)

Мирјана Глигоријевић Максимовић, Милан Кашанин и манастир Студеница (29–36)

Зорица Хаџић, Превртљивост судбине или метаморфозе једног односа: Милан Кашанин и Васа Стајић (37–50)

Јана Алексић, Роман као огледало епохе и социо-културно поље – *Привиђења* Милана Кашанина (51–70)

НАСЛЕЂЕ МОДЕРНИЗМА: *Борислав Михајловић Михиз* (II)

(Приредио Владан Бајчета)

Мухарем Баздуљ, *Ја и време*: слика епохе у *Аутобиографији – о другима* Бориславa Михајловића Михиза (73–86)

Никола Маринковић, Политичка и културна идеологија Бориславa Михајловића Михиза (1965–1971) (87–101)

КОНТЕКСТИ: *Јосип Сибе Миличић – судбина ишчезлог песника*

(Приредила Светлана Шеатовић)

Светлана Шеатовић, Јосип Сибе Миличић – судбина ишчезлог песника (105-106)

Бојан Ђорђевић, Први боравак Сибета Миличића у Русији (1915. године) (107–112)

Ljiljana Banjanin, Sibe Miličićs Wiener Doktorarbeit: ein Beitrag zu seiner Biographie (113–125)

Persida Lazarević Di Giacomo, La cronaca insulare di Sibe Miličić (127–137)

Оливера Поповић, Архив Јована Вујошевића у Подгорици и подаци о „несталом пјеснику" (139–145)

ПОЈМОВНИК:

Ален Албин Ширца, Изрицање ништења: средњовековна мистична поезија Запада (149–170)

ПОВОДИ: *Поводом 50 година* Књижевне историје

Александар Петров, Пола века *Књижевне историје* (173–175)

Миодраг Матицки, О педесетогодишњици *Књижевне историје* (177–178)

Душан Иванић, Поводом 50 година *Књижевне историје* (179–181)

СТУДИЈЕ, ОГЛЕДИ, ПРИЛОЗИ:

Бојана С. Стојановић Пантовић, Бодлерове песме у прози у светлу теоријских приступа жанру (185–204)

Милена Петровић, Михаило Антовић, Мултимодална интеракција у *Гривни* Алексе Шантића и Станислава Биничког (205–222)

Бојан Јовић, (Велики) рат у светлу компаратистике (223–237)

Krinka Vidaković Petrov, Erwin Miller: *Death on leave*. A memoir on the Jasenovac death camp (239–257)

Sandra Novkinić, Damir Arsenijević, Womanism and the challenge of social transformation: the politics of everyday experience in the novels of Alice Walker, Toni Morrison and Terry Mcmillan (259–272)

ОЦЕНЕ, ПРИКАЗИ, БЕЛЕШКЕ:

Игор Перишић, Науком противу националиста (Зоран Милутиновић, *Битка за прошлост: Иво Андрић и бошњачки национализам*, Београд: Геопоетика, 2018, 381 стр.) (275–281)

Владан Бајчета, Метакритички излети у идеологију (Марко Паовица, *Метакритички излети*, СКЗ, Београд 2017, 391 стр.) (283–289)

Ирена Јаворски, Критичко преиспитивање визуелног наслеђа београдских надреалиста – од кликера до коментара (Дејан Сретеновић, *Урнебесни кликер*, Београд: Службени гласник, 2016, 263 стр.) (291–296)

Александра Пауновић, У име Андрићевог јубилеја (*Дело Иве Андрића*, уредник Миро Вуксановић, Београд: САНУ, 2018, 580 стр.) (297–303)

Срђан Орсић, Како је Јаков победио Јашу (Радослав Ераковић, *Књига о Јакову*. Нови Сад: Академска књига, Филозофски факултет, 2016, 147 стр.) (305–315)

Мина М. Ђурић, Апдајковски у Београду (Пета бијенална конференција Друштва „Џон Апдајк", Филолошки факултет, Универзитет у Београду, 1–5. јуна 2018. године) (317–320)

Да ли је постојала југословенска књижевност? (321–322)

Рецензенти *Књижевне историје* за 2018. годину (бр. 164–166) (323–326)

Издања Института за књижевност и уметност у 2018. години (326–331)

UDK 82

LITERARY HISTORY No. 165

Journal of literary studies

READINGS OF TRADITION: *Milan Kašanin: Writer, Literary and Art Historian*

(edited by Jana Aleksić)

Jana Aleksić, Milan Kašanin: Writer, Literary and Art Historian (9)

Branka Ivanić, The Goal and Method of Kašanin's Study of the Serbian Medieval Art (11–20)

Zoja Bojić, Milan Kašanin and his *Discoveries in Stone* (21–28)

Mirjana Gligorijević Maksimović, Milan Kašanin and the Studenica Monastery (29–36)

Zorica Hadžić, The Shiftiness of Destiny or the Metamorphosis of One Relationship – Milan Kašanin and Vasa Stajić (37–50)

Jana Aleksić, The Novel as a Mirror of an Epoch and a Socio-Cultural Field – *Visions* by Milan Kašanin (51–70)

THE HERITAGE OF MODERNISM: *Borislav Mihajlović Mihiz* (II)

(edited by Vladan Bajčeta)

Muharem Bazdulj, *I and Time*: A Picture of the Epoch in A*utobiography – On Others* by Borislav Mihajlović Mihiz (73–86)

Nikola Marinković, The Political and Cultural Ideology of Borislav Mihajlović Mihiz (1965–1971) (87–101)

CONTEXTS: *Josip Sibe Miličić – The Destiny of the Vanished Poet*

(edited by Svetlana Šeatović)

Svetlana Šeatović, Josip Sibe Miličić – The Destiny of the Vanished Poet (105-106)

Bojan Đorđević, Sibe Miličić's First Sojourn in Russia (1915) (107–112)

Ljiljana Banjanin, Sibe Miličić's Vienna Doctoral Thesis: A Contribution to His Biography (113–125)

Persida Lazarević Di Giacomo, The Island Chronicle of Sibe Miličić (127–137)

Olivera Popović, The Archive of Jovan Vujošević in Podgorica and the Data on the "Missing Poet" (139–145)

TERMINOLOGICAL GUIDE:

Alen Albin Širca, The Pronouncement of Annihilation: Western Medieval Mystical Poetry (149–170)

Ljiljana BANJANIN

ljiljana.banjanin@unito.it

Università di Torino, Torino

SIBE MILIČIĆS WIENER DOKTORARBEIT: EIN BEITRAG ZU SEINER BIOGRAPHIE

Abstrakt: Diese Arbeit fokussiert sich auf den Lebensabschnitt von Sibe Miličić, der mit seinem Studium bzw. mit seiner Doktorarbeit verbunden ist. Nach dem Studium der Romanistik und der Slawistik im Jahr 1912 promovierte er an der Universität Wien. Im Artikel wird seine 1913 an der Universität Wien verteidigte Doktorarbeit „Die inhaltlichen und formellen Unterschiede zwischen Leopardis Primi Idilli und Grandi Idilli" in Bezug auf ihre Struktur und Hauptthemen, die mit Leopardis Werk verbunden sind, analysiert. Des Weiteren werden die innovativen Elemente und Miličićs Beitrag zur Interpretation dieses italienischen Dichters dargestellt.

Schlüsselworte: Sibe Miličić, Giacomo Leopardi, Doktorarbeit, „erste" Idyllen, „grosse" Idyllen, Jugend, Natur, Pessimismus

Nach den ersten Lebens- und Schuljahren in der dalmatinischen Heimat, in Brusje auf der Insel Hvar und in Städten an der Küste (Kotor, Dubrovnik, Zadar), studierte Josip Sibe Miličić (1886-1944) zwischen 1906 und 1912 in Wien, wo er am 24. Januar 1912 sein Romanistik- und Slawistikstudium an der Philosophischen Fakultät der Wiener Universität beendete und kurz danach, am 11. März 1913, promovierte[1]. Die Mitglieder der „gemischten" Kommission und Gutachter seiner Doktorarbeit mit dem Titel „Die inhaltlichen und formellen Unterschiede zwischen Leopardis Primi Idilli und Grandi Idilli" waren anerkannte Romanisten, Slawisten und gleichzeitig Begründer des Instituts für Romanistik (1891): Wilhelm Meyer-Lübke, Sprachwissenschaftler und Professor der Romanischen Philologie, Theodor Becker und Milan Rešetar, der schon seit 1895 slawische Philologie an der Universität Wien unterrichtete[2]. Der Doktorvater war der Romanist Theodor Becker, der in seiner Beurteilung der Doktorarbeit

1 Das Original der Doktorarbeit und alle Dokumente, die sie betreffen, befinden sich im Archiv der Universität in Wien. Ich danke Frau Nina Brnada aus Wien, dank derer Güte alle Dokumente und eine Kopie von der Miličićs Doktorarbeit aus dem Archiv Wiener Universität fotokopiert sind und der Kollegin Prof. Dr. Sanja Roić von der Philosophischen Fakultät in Zagreb, die mir ermöglicht hat, das ganze Material zu erhalten und benutzen zu können. Ohne ihre Unterstützung wäre es nicht möglich gewesen, diesen Artikel zu schreiben. Mehr über Miličićs Lebenlauf vgl. Mužinić, Živančević 1997: 415-417.

2 Mehr über die Geschichte der Wiener Romanistik vgl. Fritz Peter Kirsch, 100 Jahre Romanistik in Wien. DRV/Deutscher Romanistenverband. Mittteilungen, 1992, Nr. 1, S. 36-44. Einer der Begründer der Wiener Romanistik war auch Adolfo Mussafia aus Split, der den slawischen Studenten gegenüber wohl gesonnen war. Der Linguist und Literaturkritiker Leo Spitzer dozierte an derselben Universität, im J. 1913, und hatte voraussichtlich einen Einfluss auf Miličić ausgeübt. Vgl. Roić 2017: 128-129.

Библид 0350–6428, Год. 50 бр. 165 (2018), стр. 113–125. / оригинални научни рад
УДК 821.131.1.09 Леопарди Ђ.

vom 30. Januar 1913 Miličić geraten hatte, einige Elemente zu vertiefen und Fehler beim Zitieren zu vermeiden. Seine Endbeurteilung war positiv, wie man dem Formular Nr. 302 entnehmen kann, in dem Angaben zum Kandidaten und seine Arbeit von Becker und dem Sprachwissenschaftler Meyer-Lübke stehen. Rešetars positives Urteil war für das Endergebnis entscheidend[3]. Miličićs Promotion bezeugt auch Blagoje Bersa (1871-1934) in seinem Tagebuch: „Wien, der 11. März 1913. Heute Morgen hat Josip Miličić (aus Brusje) in Philosophie promoviert. Lucy und ich waren bei der Promotion dabei. Am Abend ging ich mit Fieber ins Bett" (Bersa 2010: 103). Interessant erscheint auch, dass Bersa Ende 1912 in Wien höchstwahrscheinlich zusammen mit Rešetar den „Klub kroatischer und serbischer Künstler" ins Leben rief. Diesen Klub haben die Anhänger der Idee zur Vereinigung der Südslawen, viele Schriftsteller, Historiker, Maler, Kupferschreiber und einige Musiker besucht: Sibe Miličić, Kosta Strajnić, Josip Kosor, Rikard Katalinić Jeretov, Henrik Barić, der Arzt Karlo Radoničić, Toma und Mara Rosandić, Josip Hatze, die Historiker Antun Dabinović, Josip Nagy und viele andere (Bersa 2010: 36).

Die Tatsache, dass Miličić neben Romanistik auch Slawistik studiert hat, dass er Rešetars Student war und dass das Thema seiner Doktorarbeit Leopardi und sein dichterisches Werk behandelt, deutet auf eine komplexe kulturelle Identität des Kandidaten slawischer Herkunft hin, und auch darauf, dass sein Studium von der germanischen und italienischen Kultur und Sprache, die er beide gut konnte und für die er Interesse zeigte, beeinflusst wurde. Der Titel seiner vollständig erhaltenen Doktorarbeit lautet „Die inhaltlichen und formellen Unterschiede zwischen Leopardis *Primi Idilli* und *Grandi Idilli*" und es fällt auf, dass die Arbeit, wie es an den deutschsprachigen Universitäten üblich war, nicht umfangreich ist: sie besteht aus 33 dicht getippten Seiten im Format DIN A4, und enthält unwesentliche, handgeschriebene Kommentare, vermutlich von Miličić selbst, die sich auf Korrekturen von vorwiegend italienischen Zitaten und auf die Orthographie beziehen. Die Arbeit besteht aus einer Einleitung und fünf Kapiteln: „Das Jahr 1819 und die Entstehung der ersten Idyllen" (S. 5-6), „Die ersten Idyllen" (S. 7-17), „Die grösseren Idyllen. Einleitung" (S. 18-19), „Das leitende Moment der grandi Idylli" (S. 20-27), „Anhang. Die Echtheit von Leopardis Pessimismus" (S. 28-33). Am Ende befindet sich eine Liste der Sekundärliteratur („Bibliographische Hilfsmittel") mit 13 Titeln.

Die erste Frage, die sich stellt, ist die nach Miličićs Motivation bei der Auswahl des Themas. Leopardi war im sogenannten Südslawien, um Mavers Bezeichnung zu benutzen, schon in den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts durch Übersetzungen bekannt. In Zusammenhang damit hat der italienische Slawist Giovanni Maver in seiner Studie *Giacomo Leopardi presso i croati e i serbi* (Maver 1929) gezeigt, dass die meisten Übersetzungen der Verse dieses italienischen Dichters eben in diesem Gebiet ent-

3 S. Professoren-Kollegium, Philosophische Fakultät Wien, Beurteilung der Dissertation des. cand. phil. Josip Miličić (30. Januar 1913).

standen sind. Zeitgenössische Literaturhistoriker, die sich mit Leopardi beschäftigt haben, vor allem Mladen Machiedo und Sanja Roić, haben in ihren Forschungen der Rezeption von Leopardis Gedichten betont, dass der italienische Dichter zuerst als patriotischer Dichter und erst später (in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts) als Lyriker perzipiert und akzeptiert wurde (Machiedo 1962: 123; Machiedo 1972: 406; Roić 1986-87: 93).

Als Romanist und Rešetars Student kannte Miličić wahrscheinlich die Rezeption des italienischen Dichters im 19. Jahrhundert auf südslawischem Gebiet, deshalb war sein Ziel, einige unberücksichtigte Aspekte in Leopardis Werk zu vertiefen, indem er sich eben mit seinen frühen Idyllen befasste. Diese sind in der Zeitspanne von 1818 bis 1821 entstanden, im Jahre 1826 veröffentlicht und als erster Teil seiner Sammlung *Canti* 1831 gedruckt worden (Tàrtaro 2005). Dieser dichterische Zyklus gehört zur Phase, für die in italienischen Literaturgeschichten der Terminus „historischer Pessimismus" (*Pessimismo storico*) benutzt wird, den der Dichter auf eine spezifische und betont individualistische und subjektive Weise entwickelt. Leopardi selbst hat 1828 in seinen *Disegni letterari* (Literarische Notizen) geschrieben, dass die *Idyllen* eine Widerspiegelung oder eine Reflexion der „Abenteuer" seiner Seele, aber auch historischer Ereignisse („situazioni, affezioni, avventure storiche del mio animo") seien. Leopardi befreite die klassische Idylle als pastoral ambientebedingtes Genre und lyrische Form, die ihre Herkunft in der griechischen poetischen Tradition hat, von versteiften Modellen. Er erneuerte sie durch intime und persönliche Elemente, die dem empfindsamen Ton der Epoche eher entsprachen und damit auch im Einklang mit dem Übergang zum ungebundenen und freien Elfsilbler als äußeren, formalen Ausdruck radikaler Änderungen des poetischen Ausdrucks und des dichterischen Prozesses waren.

Miličić stellt seine Thesen in der Einführung und im ersten Kapitel vor. Der Fokus liegt auf dem Jahr 1819, als die ersten Andeutungen des Pessimismus des italienischen Dichters zum Ausdruck kamen: „In diesem Jahre äussert sich zum ersten male Leopardis tiefe Schwermut, das erste Stadium seines weltbekannten Pessimismus;" (Miličić 1913: 1), wobei Miličić Leopardis Gedichte explizit und im Einklang mit den positivistischen Theorien, die in der deutschen Kritik zur Zeit der Verfassung der Doktorarbeit noch immer vertreten waren, mit den Elementen der objektiven (äußeren) und persönlichen (individuellen) Natur direkt verbindet. Einerseits wird der junge Leopardi in einem Zwiespalt und im konflikthaften Aufeinandertreffen zwischen an sich selbst gestellten hohen intelektuellen Anforderungen und den objektiven und unüberwindbaren Grenzen (Natur, körperliche Probleme des Dichters) dargestellt[4]. Andererseits wurden die Atmosphäre der eintönigen italienischen Provinz als Milieu nur angedeutet, aber klar genug, dass sich der Leser

4 Vgl. das Zitat im italienischen Original im Text: „Mi fa infelice primieramente l'assenza della salute" (Miličić 1913: 1).

eine Vorstellung davon machen kann. Dieses Milieu hat zur Gestaltung der melancholischen Stimmungen, zum Gefühl des Pessimismus und der Hoffnungslosigkeit des Dichters beigetragen. Emblematisch ist das Bild des Städtchens Recanati (perzipiert als *caverna*/Höhle)[5], sowie einige sehr gut ausgewählte Details aus dem Familienleben. Dazu gehört z. B. die Prädestination zum Priesteramt, das vor allem in italienischen Adelsfamilien sehr präsent war und einer Art geschlechtlicher und noch mehr standesmäßiger Vorherbestimmung entsprach, weswegen für den jungen Leopardi Bekanntschaften und Liebeserfahrungen unmöglich waren. Außerdem litt der junge Leopardi mehr noch unter dem Druck der verschlossenen und nicht kommunizierenden Kleinfamilie, die nichts zuließ, was nicht zur Familien-Tradition gehörte. Miličić bestätigt seine Thesen mit Leopardis Briefwechsel mit seinem Freund, dem Dichter Pietro Giordani (1774-1848)[6] sowie mit Zitaten aus der damals aktuellen Sekundärliteratur des Philologen und Dichters Arturo Graf (1848-1913; Komparatist und guter Kenner von Leopardi)[7], sowohl mit Zitaten von Camillo Antona Traversi (1857-1934), der Autor einer umfangreichen Studie über Leopardi war[8], oder mit Zitaten von Giosue Carducci (1835-1907) aus seiner Studie *Degli spiriti e delle forme nella poesia di Giacomo Leopardi*, auf die er sich im ganzen Text beruft[9].

Hiervon ausgehend kann festgestellt werden, dass dem dichterischen Ich bei Leopardi stets eine Art Unbehaglichkeit, ein Gefühl von Bangigkeit anhaftete, auch als *mal du siècle, male del secolo*/Jahrhundertkrankheit definiert, die auch Miličić selbst, poetisch sehr bewegt, mit einer Art Wolke aus undefinierten und undefinierbaren Traurigkeit und Enttäuschung vergleicht. Diese Gefühle hinterlassen ihre Spuren in Form einer Krankheit, die im europäischen Kontext als Weltschmerz bezeichnet wird und woran viele europäische Dichter litten: „Nicht am wenigsten wirkt schliesslich auf Leopardis Schwermut das von den Franzosen benannte ‚mal du siècle', das sich gerade in jenen Jahrzehnten der edelsten Geister der europäischen Literatur bemächtigt hatte und unter dem Byron, Keats, Shelley, Heine, Puškin, Lermontov und viele andere ihr Leben verbluteten" (Miličić 1913: 4). Für Leopardis Werk war eben das Jahr 1819

5 So schreibt Miličić: „Heiss strebt er nun nach Freiheit, nach einem Entrinnen aus der „caverna" von Recanati, [...]" (Miličić 1913: 4).

6 Der Briefwechsel zwischen den beiden begann im J. 1817 und schon 1818 begleitete Giordani den Freund Leopardi auf seiner ersten Reise außerhalb der Geburtsstadt nach Macerata. Sie waren durch eine enge und innige Freundschaft und gegenseitigen Respekt verbunden. Der ältere Giordani stellte für Leopardi eine Vaterfigur dar, unterstützte ständig seine dichterischen Bemühungen und machte ihn mit vielen Persönlichkeiten der Zeit bekannt.

7 Vgl. Graf 1898.

8 Vgl. Traversi 1887.

9 Vgl. Carducci 1898. G. Carducci (1835-1907) war der erste italienische Nobelpreisträger (für die Literatur) im J. 1906 und einer der wichtigsten Philologen an der Universität in Bologna. Miličić hat seine Gedichte in eigener Übersetzung in seine erste dichterische Sammlung eingetragen, die er in Wien im J. 1907 veröffentlicht hatte.

entscheidend, weil die frühesten Idyllen gerade in diesem Jahr entstanden, und gerade in ihnen dominieren die Töne und Themen der Erkenntnis und der Rückkehr zur Natur.

Der zentrale und umfangreichste Teil von Miličićs Studie fokussiert sich auf die Analyse von Leopardis Idyllen, angefangen von der Definition der Idylle als Genre, und weiter, über Angaben zur ersten sogenannten Bologna-Ausgabe aus dem Jahr 1826, bis zur thematischen, stilistischen und metrischen Analyse der folgenden Idyllen: *L'infinito, La vita solitaria, La sera del dì di festa, Alla luna, Il sogno, Lo spavento notturno, L'imitazione, Passero solitario*. In dieser Analyse bevorzugt Miličić das Modell der deutschen Interpretationsschule: er belegt jede seiner Beurteilungen, analysiert sehr gut und deutet auf Leopardis Übergang vom Individuellen zum Universellen beim Dichten und zur intentionalen Verwendung der Antithese hin. Das dichterische Ich ist einsam, isoliert gegenüber allem, was es umgibt und gegenüber dem Rest der Welt; die Vergangenheit wird der Gegenwart, der Tag der Nacht, die Sonne dem Mond, das Tal dem Hügel usw. gegenübergestellt. Einige der folgenden Motive ziehen sich wie ein roter Faden durch Leopardis Verse hindurch und auf sie stützt sich die Analyse: Einsamkeit, unerfüllte Erwartungen, Liebesschmerz, Tod, Nacht, Kindheit, Jugend – Erinnerungen, Natur (Mond, Sonne, regnerischer Tag, Waldlichtung, Wald, Vogel/Sperling). Miličić deutet auch auf einige mögliche Parallelen von Leopardis Bildern im Gedicht *Il sogno* zu Petrarcas Kanzone hin, die Lauras Tod gewidmet ist, und zum zweiten Kapitel der *I trionfi*, aber er erkennt auch die schwachen Stellen einiger nicht genügend realistisch motivierten Bilder.

In der Schlussfolgerung nimmt er eine deutlich kritische Haltung in der Interpretation ein und fasst seine Anmerkungen folgendermaßen zusammen: seiner Meinung nach sind die ersten Idyllen Leopardis eine treue Widerspiegelung der persönlichen Erlebnisse des Dichters im Kontext der allgemeinen Realität, die dem Ambiente des Heimatorts Recanati „topographisch" treu ist, und darin manifestiert sich der authentische Verismus[10] seiner Poesie, wobei er wahrscheinlich an den Naturalismus denkt. Was Miličić bei Leopardi in dieser Phase als innovativ in Bezug auf die Themen sieht, ist, dass die Melancholie mehr als nur Traurigkeit ist, aber dass das immer noch keinen äußersten Pessimismus und keine Hoffnungslosigkeit bedeutet: „Ein Wunsch und eine Hoffnung verursachen des Dichters Gram; der Wunsch zu leben und die Hoffnung auf Glück. In diesen ersten Idyllen wirft sich der Dichter [...], wohl zu Boden und weint und klagt, doch gibt er sich noch nicht verloren und will noch nicht sterben" (Miličić 1913: 17).

Im nächsten, genauso wichtigen Kapitel, das aus der Einführung „Die größeren Idyllen" und dem Hauptteil „Das leitende Moment der Grandi Idilli" besteht, kontextualisiert Miličić den Zeitraum der Entstehung des

10 Der Verismus steht in Zusammenhang mit den Prosawerken (Verga, Capuano, De Roberto), hier erscheint er als ein Synonym für Naturalismus auf italienische Art.

Werks nach einer Phase in der Leopardi sich mehr mit der Prosa beschäftigte. In diesen Jahren (zwischen 1822 und 1828) entstanden *Operette morali*, und erst danach widmet er sich den sogenannten „großen Idyllen", die als zweiter Teil der Sammlung *Canti* veröffentlicht wurden. Für diese Idyllen konstatiert Miličić, dass sie „seine herrlichsten Werke" (Miličić 1913: 19) sind, die schon mit dem Pessimismus des Dichters als der Folge neuer Erkenntnisse, der Reisen – von Miličić im Text poetisch definiert als „sein ruheloses Pilgern" (Miličić 1913:18) – der Bekanntschaften, großer Liebesenttäuschungen und Enttäuschungen von Menschen durchtränkt sind. Hier wurde Leopardi als Kontrast zum Jungen aus Recanati dargestellt: statt Priesterkleidung trägt dieser einen Umhang des Laizismus, nachdem er jeden Glauben an Gott verloren hat: „[...] Wäre er noch gläubig gewesen, so hätte er Gott gehasst und verflucht. Doch Leopardi hatte jeden Glauben an den christlichen Gott eingebüsst, denn er, der die Güte ist, könnte eines seiner Geschöpfe nicht so entsetzlich leiden lassen" (Miličić 1913:18-19). Nach Miličić wurde die Suche nach tieferen Prinzipien, die das menschliche Schicksal und das Universum steuern, ein *Credo*, das sich in ein neues dichterisches Werk verwandelt hat. Miličić behauptet, dass der Dichter kein Menschenhasser war, weil er entdeckt hat, dass alle Wesen nur ein passives Spielzeug in der Hand der Natur sind und keiner ihr zu widerstreben vermag. So entstanden jene Dichtungen, die Francesco De Sanctis (1817-1883) „*grandi idilli*" nannte. In diesem Werk fand die Evolution stilistischer und poetischer Postulate im Bezug zu „*primi idilli*" sowohl thematisch als auch metrisch statt, denn im Gegensatz zu den vorigen, erscheinen diese Idyllen in Form von *canzone* mit Alternation der Sieben- und Elfsilbler[11]. Sie wurden zwischen 1828 und 1830 in Pisa und Recanati geschrieben und Miličić datiert alle sieben zeitlich präzise und ordnet sie topographisch ein: *Scherzo, Il Risorgimento, A Silvia, Le ricordanze, La quiete dopo la tempesta, Il sabato del villaggio, Canto notturno d'un pastore errante dell'Asia.*

Miličićs prägnante und knappe, aber dennoch tiefgehende Analyse der Idyllen, die auf das Herausarbeiten des Motivs des Leitgedankens fokussiert und der im Titel antizipiert ist, zeigt, dass Leopardis Konzept der Realität hier mit dem Übergang vom historischen zum kosmisch-universellen Pessimismus eine neue Dimension erhält. Die negativ konnotierten Gefühle des Dichters (Unzufriedenheit/Trauer/Melancholie/Verzagtheit), früher als rein persönlich perzipiert, werden auf alle Lebewesen, die Opfer gleichen Schicksals sind, übertragen. Deswegen flüchtet sich der Dichter nicht in Illusionen, sondern er geht in die ferne Vergangenheit zurück, in der er die Wahrheit dessen entdeckt, was als eines der zentralen Themen der „großen Idyllen" zu sehen ist. Das Zerbrechen der Illusionen führt zur Konfrontation mit der Natur: Der Dichter fühlt sie mit al-

11 Die *canzone* kann als Leopardis autenthische dichterische Form bezeichnet werden, wobei auch die Tatsache wichtig ist, daß er Petrarcas *Canzoniere* ausgegeben und kommentiert hat (Firenze, 1851).

len Sinnen nicht mehr als absolute Schönheit, es sind nur Spuren in Form der Erinnerung und Zurückweisung geblieben. Jetzt erscheint diese neue Natur dem Dichter als Stiefmutter, die den Menschen sich selbst und einer schmerzvollen Existenz überlassen hat, wie im Gedicht *A Silvia*, wo der Tod der Geliebten extreme Konfrontation mit derartiger Natur verursacht. Das Bewusstsein darüber, dass das Leben und auch die Liebe nur eine Illusion sind, wird in diesem Werk an den Gestalten der geliebten Silvia und Nerina explizit, die – vor allem die erste – ein Idealbild des Glücks waren, aber wegen ihres frühen Todes Symbol des Verlustes und Leopardis große poetische Inspiration wurden[12].

Mit der persönlichen Biographie des Dichters und den Erinnerungen sind auch *Le ricordanze, Il sabato del villaggio* und *La quiete dopo la tempesta* verbunden. Miličić sucht nach den Bildern, Gestalten, konkreten Situationen aus Recanati, dem Geburtsort des Dichters, dem verhassten „il natio borgo selvaggio, wo man ihn verlachte und den gobbo nannte" (Miličić 1913: 22), wie man das in den Gedichten sieht, die 1829 nach seinem Besuch des Elternhauses in Begleitung von seinem Freund Gioberti gedichtet wurden als Reaktion auf einen Zornausbruch und auf Erinnerungen an jugendliche Schmerzen.

In anderen Gedichten aus demselben Zyklus gibt es Beschreibungen der Natur, in denen Miličić hohen literarischen und künstlerischen Wert entdeckt: „Die Naturschilderungen sind beidemals von hohem, dichterischem Werte" (Miličić 1913: 23), denn das Leben auf dem Lande wurde in ihnen (Szenen nach Unwetter und am Samstag Abend) „mit wunderbarer Plastik" (Miličić 1913: 23) gedichtet und ist mit Reminiszenz und konkreten Situationen aus der Jugend verbunden, so dass diese Bilder Äquivalente von Leopardis moralischer und philosophischer Welt- und Menschenanschauung wurden.

Abweichend vom dörflichen Ambiente des Geburtortes ist *Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*, in dessen Versen der universelle Charakter dominiert, von einer äußerst dramatischen Prägung. Das poetische Ich ist nicht mehr der Dichter selbst in den frühen lyrischen Aussagen, der von seinem subjektiven Standpunkt her sang, sondern sein *alter ego*, der Hirte, der sich im Namen der ganzen Menschheit an den Mond wendet. Er beklagt sich über seine monotone Existenz, die der Mondbahn ähnlich ist, und über das Schicksal, das ihm, im Gegensatz zu der Naturverbundenheit seiner Herde, die Rolle des Leidenden, der denkt, fühlt und leidet, zugedacht hat.

In diesen Idyllen erkennt Miličić, dass sich die dichterischen Reflexionen auf Themen wie Jugend, Tod, universeller/kosmischer Pessimismus und brutale, gleichgültige Natur konzentrieren, wobei die philosophi-

12 Miličić schreibt, dass es nicht ganz sicher ist, ob Nerina eigentlich Teresa Fattorini hiess, oder Maria Belardinelli (Miličić 1913: 23). Der modernen Kritik nach handelte es sich um T. Fattorini.

schen Grundlagen mit seiner Idee über den Schmerz angedeutet werden, während auf poetischer und stilistischer Ebene sich der Dichter zu neuen Strategien entschlossen hat, die radikale Änderungen antizipieren: Undefiniertheit und Unentschiedenheit im Text werden zu den Schlüsselbegriffen der Dekonstruktion des literarischen Werkes. Alles ist auf die Ebene der Träume und der Vergangenheit übertragen: der grundlegende Aspekt des ganzen Werkes, sein Ausgangspunkt und „roter Faden"; der Dichter rekonstruiert die Bilder aus der Vergangenheit, die man nicht zurückbringen kann.

Miličić beendet das Kapitel mit Anmerkungen zum stilistisch-linguistischen Aspekt von Leopardis Idyllen. Ihm fällt auf, dass es zwischen dem Stil und den philosophischen Grundlagen und Reflexionen einen Kontrast gibt, weil der Dichter seine dramatische Vision der Realität nicht radikal auf die syntaktisch-rhythmische Ebene transponiert. Diese Vision führt zum definitiven Zerbrechen aller Illusionen und dem entspricht auch die Metrik der „großen" Idyllen. Sie wird im Gegensatz zu den früheren durch Binnenreime gekennzeichnet, die schon in *Passero solitario* angedeutet wurden, während *Le ricordanze* ausschließlich in freien Rhythmen gedichtet wurden, woran Miličić, die Analyse von Carducci übernehmend, Neuigkeit, Moderne und Melodie erkennt, die für den italienischen Dichter typisch sind.

Sehr suggestiv ist der letzte Abschnitt mit der Beschreibung des körperlich unattraktiven Leopardi, der mittlerer Größe und blass war, einen großen, unverhältnismäßigen Kopf, eine quadratische Stirn, eine auffallende Nase und verträumte Augen hatte, dazu jedoch zarte Gesichtszüge und eine gedämpfte Stimme und auch ein außergewöhnliches, fast „himmlisches" Lächeln: „Er war [...] – di statura mediocre, chinata ed esile, di colore bianco che volgeva al pallido, di testa grossa, di fronte quadra e larga, d'occhi celestri e languidi, di naso profilato, di lineamenti delicatissimi, di pronunziazione modesta alquanto fiocca e d'un sorriso ineffabile e quasi celeste" (Miličić 1913: 27)[13]. Dieses Bild ist eine Art literarischen Denkmals, in dem Miličić die unfassbare Schönheit des Lächelns als Kontrast zur körperlichen Banalität betont, die ganz im Einklang mit Leopardis Poetik und der düsteren Vision der „großen" Idyllen steht.

Die Doktorarbeit endet mit dem *Anhang. Die Echtheit von Leopardis Pessimismus*. Der Pessimismus charakterisiert das ganze lyrische Werk von Leopardi, so wie im *Zibaldone*, in *Operette morali* und in der Sammlung *Canti* angedeutet. Er entspringt aus seiner fast materialistischen Auffassung der Wirklichkeit, wo die Natur eine gleichgültige Stiefmutter ist, der Mensch ein marginales, von Schmerzen überwältigtes Wesen im Universum, dessen Existenz ein Warten auf den Tod ist. Die Herkunft dieses extremen Pessimismus, in dem der Tod als einzige Gewissheit fungiert, interpretiert Miličić als direkte Auswirkung des Rationalismus

13 Das Zitat stammt von Antonio Ranieri, *Opere di Giacomo Leopardi*, Le Monnier, Firenze, 1865. Miličić erwähnt den Autor und die Arbeit in seiner Bibliographie nicht.

des 18. Jahrhunderts und des Atomismus, der schon bei den klassischen Dichtern Homer und Lukrez vorhanden war. Die Äußerung dieser Tendenzen bei Leopardi und in der italienischen Literatur stimmt mit der Erscheinung von Schopenhauers und Byrons Pessimismus überein, aber die Ausgangspunkte sind verschieden. Während der Pessimismus bei dem deutschen Philosophen und dem englischen Dichter auch als Pose und Nachahmung definiert werden kann, obwohl Miličić sich korrigiert und zugibt, dass Byron mit seinem theatralen Tod das Gegenteil bewiesen hat, sind Schopenhauer und Leopardi seiner Meinung nach komplementär und zwischen ihnen gibt es Analogien. Ersterer ist ein dichtender Philosoph, der die Grundlage der Metaphysik aufgrund der Macht des Willens geschaffen hat, der andere ist ein philosophischer Dichter, der Verse über den Schmerz der Menschen gedichtet hat. Sie sind durch die Suche nach dem verborgenen Sinn der Existenz und der Vorbestimmtheit des Schicksals miteinander verbunden. Bei beiden wird auch das Verständnis, vor allem gegenüber dem Schicksal des Menschen, seiner Vergänglichkeit und Zerbrechlichkeit im Universum und in der Natur, hervorgehoben. Die Natur entsteht laut Schopenhauer unkontrolliert und irrational aus dem Willen. Nach Miličić ist bei Leopardi dagegen die Natur keine unbewusste und irrationale Macht, er perzipiert sie als gute, böse oder gleichgültige Gottheit, die den Schmerz des Menschen beobachtet. Der Dichter braucht diese Illusion und obwohl er sich bewusst ist, dass es sich um eine Illusion handelt, verwirft er sie nicht, auch nicht wenn er jede Hoffnung verliert. Miličić ist der Ansicht, dass diese Ideen schon in *Operette morali* aus dem Jahr 1826 enthalten sind und stellt die Frage, warum der Dichter keinen Zufluchtsort in der Religion gesucht hat. Die Antwort findet er in den autobiographischen Daten und in der Tatsache, dass sein Vater dem Papsttum zugeneigt, und seine Mutter religiös bigott war, was den Dichter von der Kirche und der Religion ganz entfernt hat. Deswegen denkt er, sein Pessimismus ist in den „großen Idyllen" durch Erkenntnis, Kennenlernen und Betrachtung der Natur und des Bösen in allen Formen entstanden, mit einem gewissem Abstand, aber ohne die Kraft, sich dem entgegensetzen zu können; und gerade deswegen wartet er gefügig auf sein Ende.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die Dissertation von Sibe Miličić zur frühen Zeit seiner Ausbildung an der Universität Wien gehört und seine erste systematische und gründliche Annäherung an das Werk des italienischen Dichters Leopardi darstellt, mit dem er sich auch weiterhin beschäftigen wird, wenn er seine Verse übersetzt und der ihn ständig als Inspiration begleiten wird. Auf der Grundlage des Aufbaus und des Inhalts der Dissertation bleibt festzustellen, dass sie zwar keinen wesentlichen Beitrag zu den Studien über Leopardi darstellt, der seit dem 19. Jahrhundert das Interesse italienischer Gelehrter weckt, aber die Arbeit enthält trotz des typischen Kompilierungsmodells wissenschaftlicher Arbeit seit Beginn des 20. Jahrhunderts einige innovative Merkmale: Miličić

hat die Hauptthemen in seiner Doktorarbeit ausführlich und gründlich erarbeitet und sich dabei auf verschiedene Dokumente und umfangreiche Sekundärliteratur gestützt. Gleichzeitig hat er verstanden, dass alles, was die Lebenserfahrungen des Dichters betrifft, wie sein Briefwechsel oder Tagebuch in der Forschung benutzt werden kann, nicht nur um die Liebes- oder Freundschaftsbeziehungen oder präzise Daten zu erhalten, sondern auch als Zeugnis einer Epoche, der der Dichter selbst angehörte. Außerdem beruft er sich auf die solide und zuverlässige Sekundärliteratur über den italienischen Dichter, die zu seiner Zeit bekannt war. Wir denken dabei an erster Stelle an A. Graf, G. Carducci, C. A. Traversi, aber auch an kritische Ausgaben von Leopardis Gedichten von A. Straccali oder A. Ranieri, die er zitiert und benutzt. In der Doktorarbeit kommen auch einige Eigenschaften zum Ausdruck, die Miličić auch später kennzeichnen werden: kritische Stellung der Literatur gegenüber, feiner Sinn für die Analyse der Poesie und Geschicklichkeit mit der deutschen Sprache, die er perfekt beherrschte, genau wie seine Muttersprache und kroatische Inseldialekte, aber auch Italienisch, Englisch, Französisch und Russisch. Miličićs bereits erwähnte außerordentliche Persönlichkeit, vielseitige Bildung und pluralistische „Zugehörigkeiten" (Roić 2013: 415-416)[14] waren es, die schließlich zu einer Art tiefen literarischen Verwandtschaft zwischen ihm und Leopardi führten: Miličić wird sich auch nach der Promotion mit dem italienischen Dichter beschäftigen, so dass er heute noch als einer seiner besten Kenner, als Autor einer wertvollen Leopardi-Antologie und einer der feinsten Übersetzer seiner Gedichte (*Il passero solitario*, *La sera del dì di festa*, *Alla Luna*, *Le ricordanze*) im Serbo-Kroatischen gilt[15]. Wie schon festgestellt, hat Leopardi ganz sicher Miličićs frühes Dichten und seine spätere Prosa beinflusst (Cabassi 2017: 117, Roić 2017: 131). Es ist auch nicht unwahrscheinlich, dass sich einige Themen gerade dank Leopardi entwickelt haben, vor allem das Motiv der Natur seiner Heimatsinsel Hvar als literarischer Hintergrund seines literarischen Werks. Außerdem hat auch Leopardis Kosmismus Spuren in der expressionistischen Sammlung *Knjiga radosti* hinterlassen, die Miličić nach dem Ersten Weltkrieg veröffentlicht hat. Weitere Ähnlichkeiten und Einflüsse blieben noch zu erforschen. Was die beiden Dichter aber unterscheidet und wesentlich trennt, ist die äußerst positive Einstellung der dalmatinischen Heimat gegenüber, die in Miličićs Dichtung eine Quelle

14 Der Termin „vielseitige Bildung" bezieht sich auf Miličićs Romanistik- und Slawistikstudium, aber auch auf seine Fremdsprachenkenntnisse. Andererseits definiert S. Roić seine „pluralistische Zugehörigkeiten" auf diese Weise: „Književnik i slikar Josip Sibe Miličić autor je pluralnih pripadnosti. [...] Pisao je i objavljivao pjesme i prozu na oba narječja, ijekavskom i ekavskom, jezika koji je za njegova života smatran jedinstvenim (jezikom Srba i Hrvata) [...]. Kultura ovog autora formirana je u različitim sredinama [...]" (Roić: 2013: 415-416). Spuren von Miličićs „pluralistischen Zugehörigkeiten" sind auch in Bošković zu erkennen (2014: 91).

15 Vgl. Đ. Leopardi, *Pesme i proza* (prev. S. Miličić, predgovor Marko Car), Beograd: Srpska književna zadruga, Kolo XL, 1937. Mehr über Miličićs Übersetzungen vgl. Grgić Maroević, Maroević 2017: 9.

der Freude und Lebensenergie ist[16], während die Heimatstadt Recanati und ihre liebenswürdige Landschaft in Leopardis frühen Dichtung *Infinito* als „il naufragar m'è dolce in questo mare" erscheint, um sich später in eine Landschaft zu verwandeln, die nur Leid und Zorn verursacht.

Leopardis Porträt, aus Miličićs gründlicher und ausführlicher Analyse des dichterischen Werks am Beispiel seiner Idyllen entstanden, bleibt heute noch wirkungsvoll. Miličić hat jene Züge entdeckt, die sich in Leopardis vitaler lyrischer Kraft und seinem Verismus manifestieren, dessen Bestandteil auch die Erfahrung der Natur, als Weg zur Reflexion und zur Metapher über das menschliche Leben und sein Schicksal ist.

QUELLEN

Miličić (1913), Miličić Sibe, *Die inhaltlichen und formellen Unterschiede zwischen Leopardis Primi Idilli und Grandi Idilli*, Wien (Handschrift).

Professoren-Kollegium, Philosophische Fakultät Wien, Beurteilung der Dissertation des.cand.phil. Josip Miličić (30. Januar 1913).
Dokument Nr. 3062 und Nr. 932.

LITERATUR

Bersa (2010), Bersa Blagoje, *Dnevnik i uspomene*. Ur. Eva Sedak i Nada Bezić, Zagreb: Hrvatski glazbeni zavod.

Bošković (2014), Bošković Ivan, Što je hrvatsko prešućeno na Danima Hvarskoga kazališta ili: kako je ideologija pisala povijest hrvatske književnosti? U *Dani hvarskoga kazališta; četiri desetljeća dana hvarskoga kazališta - dosezi i propusti u istraživanju hrvatske književnosti i hrvatskoga kazališta*, ur. Boris Senker, Vinka Glunčić-Bužančić, knj. 40, Zagreb – Split: HAZU – Književni krug Split, 90-108.

Cabassi (2017), Cabassi Nicoletta, *La notte nelle visioni cosmiche di Sibe Miličić*. In *Il SoleLuna presso gli slavi meridionali*, II, a cura di Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, S. Roić, S. Šeatović, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 113-126.

Carducci (1898), Carducci Giosuè, *Degli spiriti e delle forme nella poesia di Giacomo Leopardi*, Bologna: Zanichelli.

Graf (1898), Graf Arturo, *A proposito del Leopardi e di pessimismo*, Roma: Forzani e C. Tipografi del Senato, 15 p. (Estratto dalla Nuova Antologia, fasc. 1 giugno 1898, vol. 75, serie 4).

16 Das gilt für Miličićs Poesie, aber in seinen Prosawerken ist das Leben auf seiner dalmatinischen Insel hart, grausam und menschenfeindlich, womit er Leopardi ähnlich wird.

Grgić Maroević, Maroević (2017), Grgić Maroević Iva, Maroević Tonko, *Il Sole e la Luna nelle traduzioni in croato e in serbo. Sulla mitologia dei generi*. In *Il SoleLuna presso gli slavi meridionali*, II, a cura di Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, S. Roić, S. Šeatović, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 3-21.

Kirsch (1992), Kirsch Fritz Peter, 100 Jahre Romanistik in Wien. *Deutscher Romanistenverband. Mittteilungen*, Nr. 1, 36-44.

Lešić (1991), Lešić Josip, *U traganju za nestalim pjesnikom. Josip Sibe Miličić*, Sarajevo: Veselin Masleša.

Machiedo (1962), Machiedo Mladen, *Ancora sulla fortuna di Giacomo Leopardi in Jugoslavia*, „Studia Romanica ed Anglica Zagrabiensia", Vol. 13-14 (1962), 123-139.

Machiedo (1970), Machiedo Mladen, La fortuna di Giacomo Leopardi nell'Ottocento Jugoslavo. In *Leopardi e l'Ottocento. Atti del II Convegno internazionale di studi leopardiani (Recanati 1-4 ottobre 1967)*, Firenze: Leo S. Olschki, 405-407.

Maver (1929), Maver Giovanni, *Giacomo Leopardi presso i croati e i serbi*, Roma: Istituto per l'Europa orientale.

Mužinić, Živančević (1997), Mužinić Z.[dravko], Živančević M.[ilorad], *Miličić Josip-Sibe*. In *Leksikon pisaca Jugoslavije*, IV (M-NJ), Novi Sad: Matica srpska, 415-417.

Novaković (1984), Novaković Boško, *Jugoslovenski književni leksikon*. Drugo dopunjeno izdanje, Novi Sad: Matica srpska, 502.

Roić (1986-1987), Roić Sanja, *Altri accenni sulla fortuna di Giacomo Leopardi in Jugoslavia*, „Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia", Vol. XXXI-XXXII (1986-1987), 91-102.

Roić (2013), Roić Sanja, *Miličićev Mediteran*. In *Acqua Alta. Međunarodni zbornik radova. Mediteranski pejzaži u modernoj srpskoj i italijanskoj književnosti*, a cura di S. Šeatović Dimitrijević, M. Rita Leto, P. Lazarević Di Giacomo, Beograd: IKUM, 415-431.

Roić (2017), Roić Sanja, *Sunce i zvijezde u Miličićevoj ‚Knjizi radosti'*. In *Il SoleLuna presso gli slavi meridionali*, II, a cura di Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, S. Roić, S. Šeatović, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 127-144.

Smerdel (1963), Smerdel Ton, *Leopardijev lirski realizam*, „Filologija", 4, 145-158.

Tàrtaro (2005), Tàrtaro Achille, *Leopardi Giacomo*. In *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 64. *www.treccani.it/enciclopedia/giacomo-leopardi_(Dizionario-Biografico)*

Traversi (1887), Traversi Camillo Antona, *Studi su Giacomo Leopardi: con notizie e documenti sconosciuti e inediti*, Napoli: Detken.

Ljiljana Banjanin

Sibe Miličić's Viennese doctorate: an addition to the biography

Summary

The starting point for this article is the doctoral thesis entitled "Die inhaltlichen und formellen Unterschiede zwischen Leopardis Primi Idilli und Grandi Idilli" presented by Josip Sibe Miličić (1866-1944) to the Faculty of Arts of the University of Vienna, where the author read both Romance and Slavonic studies, and where he gained his doctoral degree in 1913. The aim of this paper is to present and analyse the thesis, both in terms of its form and its content, in order to highlight the reasons for young Miličić's choice of subject, his approach to Leopardi's poetic works, and, lastly, the critical skills with which he examines the academic literature on the Italian poet. Despite being drafted on the standard model for academic texts of the early 20th century and compilatory in style, the thesis displays its author's poetic bent in its exposition of the themes central to the Italian poet's work, themes which would guide Miličić as translator of Leopardi and which would mark some of his own literary leitmotifs. Furthermore, treating, as it does, a hitherto unknown manuscript, we may consider this paper a further step towards a complete biography of Miličić.

Keywords: Sibe Miličić, Giacomo Leopardi, doctoral thesis, Idylls, youth, nature, pessimism.